

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ СЕМАНТЕМ СОПОСТАВИМЫХ ЛЕКСЕМ С ПОМОЩЬЮ СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ПАРАМЕТРИЧЕСКОГО МЕТОДА

Н. В. Кочетова

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 15 июня 2015 г.

**Аннотация:** статья посвящена описанию процедуры определения национальной специфики семантем сопоставимых лексем русского и английского языков на примере сопоставимых адвербиальных лексем *больше – more*.

**Ключевые слова:** национальная специфика, сопоставительно-параметрический метод, лексическая полисемия, лексико-грамматическая полисемия, лексико-грамматическая вариантность, коммуникативная релевантность.

**Abstract:** the paper is devoted to description of the procedure of determining national peculiarity of semantemes of Russian and English comparable lexemes at the example of adverbial lexemes *bol'she* and *more*.

**Key words:** national peculiarity, comparative-parametric method, lexical polysemy, lexical-grammatical polysemy, lexical-grammatical variancy, communicative relevance.

Материалом исследования явились сопоставимые адвербиальные лексемы *больше – more*, входящие в список ста наиболее частотных адвербиальных лексем по данным Частотного словаря С. А. Шарова [1] и списка частотных адвербиальных лексем Британского национального корпуса [2]. Под сопоставимыми понимаются лексемы, которые имеют эквивалентные семемы Д1 [3].

Национальная специфика была рассмотрена в рамках четырех аспектов: аспекта развития лексической полисемии, аспекта развития лексико-грамматической полисемии [4, 25], аспекта семемной представленности семантемы и аспекта коммуникативной релевантности семем.

В ходе исследования применялись индексы, предложенные в рамках развиваемого в Воронежском государственном университете сопоставительно-параметрического метода [5]. Для аспекта развития лексической полисемии использовались: индекс лексической полисемантичности семантемы [6] и индексы денотативной и коннотативной лексической полисемантичности семантемы [Там же]. Для анализа аспекта развития лексико-грамматической полисемии<sup>1</sup> оказались релевантными индекс лексико-грамматической полисемии [Там же], индекс денотативной и коннотативной лексико-грамматической полисемантичности семантемы [Там же], индекс лекси-

ко-грамматической вариантности<sup>1</sup> [Там же], а также индекс частеречной представленности семантемы [7]. Для характеристики аспекта семемной представленности семантемы применялись: индекс эндемичности семантемы [Там же] и индекс семемной плотности семантемы [Там же]. Для аспекта коммуникативной релевантности семем были использованы: индекс коммуникативной релевантности семемы [Там же], индекс коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в семантеме [6] и индекс плотности коммуникативно релевантных семем в семантеме [9].

Для оценки степени проявления национальных особенностей были использованы шкалы, разработанные в рамках сопоставительно-параметрического метода: шкала ранжирования степени выраженности исследуемых параметров [7], шкала степени проявления национальной специфически семантического развития сопоставимых лексем [7; 8] и шкала выраженности национальной специфики семантем [7].

Исследование показало, что в семантеме лексемы *больше* насчитывается шесть семем: семема Д1 и пять семем К1. Семантема лексемы *more* включает три семемы: семему Д1adv/a<sup>2</sup> и две семемы К1adv/a.

**Аспект развития лексической полисемии.** Как показал анализ, семантема лексемы *больше* характеризуется абсолютной степенью выраженности лексической полисемии, о чем свидетельствует показатель индекса, равный 100%, при этом семанте-

<sup>2</sup> Обозначается полисемия на уровне соответствующих частей речи.

<sup>1</sup> Лексико-грамматическая вариантность представляет собой частный случай лексико-грамматической полисемии, при которой состав лексических сем сравниваемых семем одинаков, а семемы различаются лишь своими лексико-грамматическими семемами [4, 26].

ма лексемы *больше* имеет заметную степень денотативной лексической полисемантической (показатель соответствующего индекса равен 17%) и высокую степень коннотативной лексической полисемантической (83%). Лексема *more* лексической полисемии не проявляет – показатель соответствующего индекса равен 0.

Аспект развития лексико-грамматической полисемии. По данным исследования, лексема *больше* лексико-грамматической полисемии не проявляет, и, соответственно, демонстрирует только адвербиальную представленность (показатель данного индекса составляет 100%).

Семантема лексемы *more* лексико-грамматической полисемии в чистом виде не развивает (показатель соответствующего индекса равен 0), однако имеет абсолютную степень развития лексико-грамматической вариантности, о чем свидетельствует показатель индекса, равный 100%, при этом семантема лексемы *more* проявляет яркую денотативную лексико-грамматическую вариантность с показателем соответствующего индекса, равного 33% и значительную коннотативную лексико-грамматическую вариантность с показателем индекса 67%.

Что касается частеречной представленности, то семантема лексемы *more* характеризуется яркой как адвербиальной, так и адъективной представленностью – показатели соответствующих индексов составляют по 50%.

Аспект семемной представленности семантемы. Установлено, что в семантемах рассматриваемой пары лексем присутствуют две сопоставимые семемы – семема Д1 «сильнее, в большей степени» (*Мы удивились еще больше / By the time they reached Paddington he was more cheerful*) и семема К1 «в большем количестве» (*По паспорту ему 71 год, все говорят, что больше / How do farmers produce more in that situation?*).

Семантема лексемы *больше* включает также четыре эндемичные семемы К1adv (то есть семемы, присутствующие в семантеме только одной из сопоставимых лексем): «выражение превышения обозначенного временного или пространственного предела» (*Обед длился больше часа*), «далее, впредь, уже», (*Для меня это было совсем новое, невероятное переживание, которое, боюсь, никогда больше не повторится*) «кроме этого» (*Она не знала, о чем ей больше говорить*) и «преимущественно, главным образом» (*В цирке же отец поначалу работал, по моему, больше по административной части*).

В семантеме лексемы *more* выявлена одна эндемичная семема К1adv/a «еще / добавочный, дополнительный» (*Then he turned to the other children and clapped his hands once more / He poured me more tea*).

Таким образом, лексема *больше* характеризуются значительной эндемичностью (показатель соответствующего индекса составляют 67%), лексема

*more* – яркой эндемичностью (показатель соответствующего индекса равен 33%).

Как было отмечено выше, семантема лексемы *больше* включает 6 семем, а семантема лексемы *more* – три. В результате, семемная плотность семантемы лексемы *more* относительно лексемы *больше* равна 50%.

Аспект коммуникативной релевантности. Семантема лексемы *больше* имеет абсолютную плотность коммуникативно релевантных семем, что подтверждает показатель соответствующего индекса, равный 100%. Семантема данной лексемы характеризуется яркой денотативной коммуникативной релевантностью (38,5%) и значительной коннотативной коммуникативной релевантностью (61,5%).

Исследование показало, что в семантеме лексемы *больше* самую высокую коммуникативную релевантность демонстрирует семема К1adv «далее, впредь, уже» с ярким показателем индекса коммуникативной релевантности – 32,3%. Заметная коммуникативная релевантность выявлена у трех семем: Д2adv «в большем количестве» (25,9%), К1adv «выражение превышения обозначенного временного или пространственного предела» (14,3%) и Д1adv «сильнее, в большей степени» – (12,6%). Низкая коммуникативная релевантность зафиксирована у двух семем – семемы К1adv «кроме того, еще» (9,5%) и «преимущественно, главным образом» (5,4%).

Семантема лексемы *more* также характеризуется абсолютной степенью плотности коммуникативно релевантных семем, при этом отмечается значительная денотативная коммуникативная релевантность (50,5%) и яркая коннотативная коммуникативную релевантность (49,5%).

В семантеме данной лексемы наибольшую коммуникативную релевантность имеет семема Д1adv/a «сильнее, в большей степени / более значительный, интенсивный» со значительным индексом коммуникативной релевантности (52,2%). Яркая коммуникативная релевантность зафиксирована у семемы К1adv/a «более / больший, более многочисленный» (44,9%). Низкой коммуникативной релевантностью обладает семема К1adv/a «еще / добавочный, дополнительный» (2,9%).

Как показал анализ, в паре сопоставимых лексем *больше* – *more* по двум аспектам: аспекту развития лексико-грамматической полисемии и аспекту семемной представленности семантемы национально-специфические различия оказались значительными, на что указывают показатели интегрального индекса<sup>3</sup>, равные 50% и 42% соответственно. По аспекту развития лексической полисемии национально-

<sup>3</sup> Под средним интегральным индексом понимается среднее арифметическое показателей всех интегральных индексов, используемых для характеристики семантем [Там же].

специфические различия являются *существенными*, что подтверждает показатель интегрального индекса, равный 67%. По аспекту коммуникативной релевантности были выявлены *яркие* национально-специфические различия – показатель интегрального индекса равен 20,6%.

В целом национальная специфика пары сопоставимых лексем *больше – more*, исходя из среднего интегрального индекса<sup>3</sup> по рассмотренным аспектам – 44,9%, может квалифицироваться как *гипервыраженная*.

Проведенный анализ сопоставимых лексем подтвердил возможность использования сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований для описания национальной специфики семантем и определения степени ее проявления.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Частотный словарь С. А. Шарова – Режим доступа: [www.artint.ru/projects/frqlist.asp](http://www.artint.ru/projects/frqlist.asp).
2. Британский национальный корпус – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.

*Воронежский государственный университет  
Кочетова Н. В., аспирант, преподаватель кафедры  
английского языка естественно-научных факультетов  
E-mail: natalia.kochetova@bk.ru*

3. Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – Воронеж, 1989. – 192 с.
4. Стернина М. А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка / М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 1999. – 160 с.
5. Стернина М. А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований / М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 2014. – 115 с.
6. Малыхина Н. И. Полисемия английского глагола: автореф. дис. ... филол. наук / Н. И. Малыхина. – Воронеж, 2013. – 22 с.
7. Кривенко Л. А. Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. А. Кривенко. – Воронеж, 2013. – 22 с.
8. Портнихина Н. А. Национальная специфика семантического развития слова: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Портнихина. – Воронеж, 2011. – 24 с.
9. Никитина И. Н. Национальная специфика семантем русской и английской глагольной лексики: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. Н. Никитина. – Воронеж, 2013. – 22 с.

*Voronezh State University  
Kochetova N. V., Post-graduate Student, Lecturer of the  
English Language for Natural Sciences Department  
E-mail: natalia.kochetova@bk.ru*